


European languages / Idiomas europeos



English / Inglés
Spanish / Español
German / Alemán
Swiss German / Alemán sudoroso
Dutch / Neerlandés
French / Francés
Portuguese / Portugués
Hungarian / Húngaro
Polish / Polaco
Slovak / Eslovaco
Russian / Ruso
Italian / Italiano
Lithunian / Lituano

English / Inglés

God, our Father
take our greed and pride
and turn them into gratitude and humility
so that peace may be within us.

Jesus, our brother
take our clenched fists
and turn them into giving hands,
so that peace may come among us.

Holy Spirit, giver of life,
take the anger and hatred of our hearts
and turn them into love
so that peace may be in the world.

Saint Arnold Janssen, Saint Joseph Freinademetz
accompany us on our way
so that we, as instruments of peace
proclaim God's love.

Amen.

Spanish / Español

Dios, nuestro Padre,
toma nuestra codicia y soberbia
y transfórmalas en agradecimiento y humildad
para que la paz esté en nosotros.

Jesús, nuestro hermano
toma nuestros puños cerrados
y transfórmalos en manos que regalan
para que la paz sea entre nosotros.

Espíritu Santo, dador de vida
toma la ira y el odio de nuestros corazones
y transfórmalas en amor
para que haya paz en el mundo.

San Arnoldo Janssen, San Josef Freinademetz
acompañénnos en nuestro camino
para que como instrumentos de paz
anunciemos el Amor de Dios.

Amén.

German / Alemán

Gott, unser Vater,
nimm unsere Gier und unseren Hochmut
und wandle sie in Dankbarkeit und Demut
damit Friede werde in uns.

Jesus, unser Bruder
nimm unsere geballten Fäuste
und wandle sie in schenkende Hände,
damit Friede werde unter uns.

Heiliger Geist, Lebensspender,
nimm den Zorn und den Hass unserer Herzen
und wandle sie in Liebe,
damit Friede werde in der Welt.

Heiliger Arnold Janssen, Heiliger Josef Freinademetz
begleitet uns auf unserem Weg,
damit wir als Werkzeuge des Friedens
von Gottes Liebe künden.

Amen.

Swiss German / Alemán sudoroso

Gott, üsen Vater,
numm üseri Gier und üsen Hochmuet
und tuen en wandle i Dankbarkeit und Demuet
damit de Friede werdi i üs.

Jesus, üsen Brüeder
Nimm üseri ballte Füescht
und wandle sie i schenkendi Händ,
damit Friede werde unter üs.

Heilige Geischt, Lebensspender,
nimm dä Zorn und dä Hass vo üserne Herzä
und wandle sie in Liebi,
damit de Friedä werdi i üsere Welt.

Heilige Arnold Janssen, Heilige Josef Freinademetz
begleitet üs uf üsem Weg,
damit mir als Werkzüg vom Friede
vo de Liebi Gottes kündet.

Amen

Dutch / Neerlandés

God, onze Vader,
neem onze hebzucht en trots
en verander ze in dankbaarheid en nederigheid
dat er vrede in ons mag zijn.

Jezus, onze broeder
neem onze gebalde vuisten
en verander ze in gevende handen,
dat er vrede onder ons mag zijn.

Heilige Geest, gever van leven,
neem de woede en haat uit onze harten
en verander ze in liefde
dat er vrede mag zijn in de wereld.

Sint Arnold Janssen, Sint Joseph Freinademetz
begeleid ons op onze weg
dat wij, als instrumenten van de vrede
Gods liefde kondigen.

Amen.

French / Francés

Dieu, notre père,
prends notre cupidité et notre orgueil
et transforme-les en gratitude et en humilité
afin que la paix s'installe en nous.

Jésus, notre frère,
prends nos poings serrés
et transforme-les en mains qui offrent,
pour que la paix règne entre nous.

Esprit Saint, donneur de vie,
enlève la colère et la haine de nos cœurs
et transforme-les en amour,
afin que la paix règne dans le monde.

Saint Arnold Janssen, Saint Joseph Freinademetz,
Accompagnez-nous sur notre chemin,
afin que nous soyons des instruments de paix
annonçons l'amour de Dieu.

Amen

Portuguese / Português

Deus nosso Pai
tire a nossa ganância e o nosso orgulho
e transforma-los em gratidão e humildade
para que haja paz em nós.

Jesus nosso irmão
pegue nossos punhos cerrados
e transforma-los em mãos doadoras,
para que haja paz entre nós.

Espírito Santo, doador da vida,
tire a raiva e o ódio de nossos corações
e transforma-los em amor,
para que haja paz no mundo.

Santo Arnaldo Janssen, São José Freinademetz
acompanhai-nos no nosso caminho,
para que nós, como instrumentos de paz,
proclamemos o amor de Deus.

Amen.

Hungarian / Húngaro

Mennyei Atyánk,
vedd el mohóságunkat és gőgünket
és változtasd át hálává és alázattá,
hogy béke legyen bennünk.

Testvérünk, Jézus,
vedd el ökölbe szorult kezeinket
és változtasd azokat ajándékozó kezekké,
hogy béke legyen köztünk.

Életadó Szentlélek,
vedd el haragunkat és a gyűlöletet szívünkből
és változtasd szeretetté,
hogy béke legyen a világban.

Szentjeink, Arnold Janssen és Josef Freinademetz
kísérjetez utunkon,
hogy a béke eszközeként
Isten szeretetét hirdessük.

Ámen.

Polish / Polaco

Boże, nasz Ojczy
weź naszą chciwość i pychę
i przemień je we wdzięczność i pokorę,
aby zapanował w nas pokój.

Jezu, bracie nasz
weź nasze zaciśnięte pięści
i przemień je w niosące dobro dłonie,
aby pokój zapanował między nami.

Duchu Święty, Dawco życia,
usuń gniew i nienawiść z naszych serc,
i zamień je w miłość,
aby pokój nastął na świecie.

Święty Arnoldzie Janssen, Święty Józefie Freinademetz
towarzyszcie nam w naszej drodze,
abyśmy jako orędownicy pokoju
mogli głosić miłość Bożą.

Amen

Slovak / Eslovaco

Boh, náš Otec
vezmi nám našu chamtivosť a pýchu
a premeň ich na vďačnosť a pokoru
aby v nás bol pokoj.

Ježiš, náš brat
vezmi naše zovreté päste
a premeň ich na dávajúce ruky,
aby medzi nami zavládol pokoj.

Duch Svätý, darca života,
vezmi hnev a nenávisť z našich sŕdc
a premeň ich na lásku
aby na svete zavládol mier.

Svätý Arnold Janssen, svätý Jozef Freinademetz
sprevádzajte nás na našej ceste
aby sme ako nástroje mieru
ohlasovali Božiu lásku.

Amen.

Russian / Ruso

Боже, Отче наш,
Прими нашу алчность и наше высокомерие
И преобразуй их в благодарность и смирение,
Дабы мир пребывал в нас

Иисус, брат наш,
Возьми наши сжатые кулаки
И обрати их в даящие руки,
Дабы мир пребывал между нами

Святой Дух, Податель Жизни,
Прими гнев и ненависть наших сердец
И преобразуй их в любовь,
Чтобы воцарился мир во всём мире.

Святые Арнольд Янссен и Иосиф Фрайнадеметц,
Сопровождайте нас на пути,
Дабы мы могли стать орудиями Твоего мира,
Ради Божественной Любви

Аминь.

Italian / Italiano

Dio, nostro Padre,
prendi la nostra avidità e orgoglio
e cambiali in riconoscenza e umiltà
affinchè in noi regni la pace.

Gesù, nostro fratello,
prendi i nostri pugni chiusi
e cambiali in mani che donano
affinchè ci sia la pace tra di noi.

Spirito Santo, datore di vita,
togli la rabbia e l'odio dai nostri cuori
e cambiali in amore,
affinchè ci sia pace nel mondo.

Santo Arnolfo Janssen,
Santo Giuseppe Freinademetz,
accompagnateci lungo il nostro cammino,
affinchè noi come strumenti di pace
possiamo annunciare l'amore di Dio.

Amen.

Lithuanian / Lithuania

Dieve, Tėve mūsų,
paimk mūsų godumą ir išdidumą ir
paversk juos dėkingumu bei nuolankumu,
kad mumyse būtų ramybė.

Jėzau, broli mūsų,
paimk mūsų sugniaužtus kumščius ir
paversk juos duodančiomis rankomis,
kad tarp mūsų būtų ramybė.

Šventoji Dvasia, gyvybės Davėja,
paimk mūsų pyktį ir neapykantą
ir paversk juos meile,
kad pasaulyje būtų taika.

Šventasis Arnoldai Jansenai, Šventasis Juozapai,
Lydėk mus mūsų kelyje,
Kad skelbtume taiką
Kaip Dievo meilę.

Amen.

Asian languages / Idiomas asiáticos

Chinese / Chino

Tagalog / Tagalo
(Philippines / Filipinas)

Pidgin [Tok Pisin]
(Papua New Guinea / Papua Nueva
Guinea)

Vietnamese / Vietnamita

Hindi
(India)

Kannada
(India - Karnataka)

Konkani
(India - Mangalore/Goa)

Malayalam
(India - Kerala)

Oriya
(India - Orissa)

Tamil
(India - Tamil Nadu + Sri Lanka)

Kuki
(India - Manipur, Mizoram, Nagaland)

Anal
(India - Manipur + Myanmar)

Indonesian / Indonesia

Chinese / Chino

上主，我們的天父
請帶走我們的貪婪和驕傲
並轉化為感恩和謙卑
使和平留在我們心裡。

耶穌，我們的兄弟
請鬆開我們緊握的拳頭
將雙手化為施予，
好讓和平臨在我們中間。

聖神，生命的賦予者
請帶走我們心中的憤怒和仇恨
並將其轉化為愛
使世界擁有和平。

聖揚生愛諾德，聖福若瑟
陪伴我們走在人生的旅途上
使我們成為和平的工具
宣揚天主的愛。

阿們。

Tagalog / Tagalo (Philippines / Filipinas)

Panginoon naming Ama
pawiin Mo ang aming Kasakiman at Pagmamataas
at gawin Mong Pasasalamat at Pagpapakumbaba
Upang magkaroon kami ng Kapayapaan.

Hesus aming Kapatid
kunin Mo ang aming saradong Palad
at gawin Mong bukas
Upang maghari ang Kapayapaan sa amin.

Banal na Espiritung bumubuhay
pawiin Mo ang Poot at Galit sa aming mga Puso
at itulot Mo ang mga ito ay maging Pag-ibig
Upang lumaganap ang Kapayapaan sa Sandaigdigan

San Arnold Janssen, San Josef Freinademetz
samahan ninyo kami sa aming paglalakbay
upang kami bilang Kasangkapan ng Kapayapaan
ay makapagpahayag ng Pag-ibig ng Diyos

Siya nawa.

Pidgin [Tok Pisin] (Papua New Guinea / Papua Nueva Guinea)

God, Papa bilong mipela,
Rausim ol strongpela laik nogut long bel bilong mipela wantaim ol tingting bilong holim namba wan ples na lukdaun long ol narapela manmeri. Senisim ol dispela pasin nogut bai ol I kamap pasin bilong givim tok tenkyu na daunpasin, na mipela I ken I stap wanbel wantaim ol narapela manmeri.

Jisas, brata bilong mipela,
Holim pas tupela han bilong mipela I redi long pait
Na senisim ol long han I save givim gutpela samting tasol long ol narapala manmeri, na pasin bilong stap belisi ken kamap namel long mipela.

Spiritu Santu, yu as bilong olgeta samtum I stap laip.
Rausim ol belhatpasin na pasin bilong hetim ol narapela long bel bilong mipela na senisim ol bai mipela I ken givim bel bilong mipela long ol narapala na gutpela sindaun I kamap long olgeta hap bilong graun.

Santu Arnold Janssen tupela, Santu Josef Freinademetz,
wokabaut wantaim mipela bai mipela kamap wokman na wokmeri bilong kirapim gutpela sindaun na wanbelpasin. Na long dispela wok mipela telimautim gutnius bilong God i laikim tumas olgeta manmeri bilong graun.

Amen

Vietnamese / Vietnamita

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con,
xin lấy đi lòng tham và sự kiêu ngạo của chúng con,
biến đổi chúng thành lòng biết ơn và sự khiêm tốn,
để hòa bình ngự trong lòng chúng con.

Lạy Chúa Giêsu là Chúa chúng con,
xin lấy đi nắm đấm thù hận của chúng con,
biến đổi chúng thành đôi tay biết cho đi,
để hòa bình ngự giữa chúng con.

Lạy Chúa Thánh Linh là Đấng ban sự sống,
xin lấy đi sự tức giận và lòng ghen ghét của chúng con,
biến đổi chúng thành tình yêu,
để hòa bình ngự trên trái đất này.

Lạy Cha Thánh Arnold Janssen và Cha Thánh Josef Freinademetz,
xin đồng hành và hướng dẫn chúng con,
để chúng con trở thành khí cụ hòa bình
và loan báo tình yêu Thiên Chúa.

Amen.

Hindi (India)

एस वी डी शांति प्रार्थना

हे पिता ईश्वर,
हमारे प्रलोभन और अभिमान को हर ले,
और उन्हें कृतज्ञ और विनम्रता में बदल दे,
ताकि हमारे हृदय के अन्तरतम में शांति बनी रहे।

हे येशु हमारे भाई, हमारी बंधी हुई मुद्रियों को लेलो
और उन्हें उदारता वाला हाथ में बदल दो,
ताकि हमारे बीच में शांति आ सके।

पवित्र आत्मा जीवन देने वाला,
हमारे दिल से क्रोध और नफरत को मिटा दे,
और उन्हें प्यार से भर दे ताकि विश्व में शांति बनी रहे।

हे संत आरनोल्ड और संत जोसेफ फ्रइनाडेमेदज़
हमारे हमसफ़र बन, ताकि हम शांति का साधन बन कर
ईश्वर के प्रेम की घोषणा कर सकें।

आमेन

Kannada (India – Karnataka)

ಎಸ್‌ವಿಡಿಎಲ್‌ಪಿಯ ಶಾಂತಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ - ಕನ್ನಡ

ಓ ನಮ್ಮ ತಂದೆ ದೇವರೇ
ನಮ್ಮ ದುರಾಸೆ ಮತ್ತು ಗರ್ವವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಿರಿ
ಹಾಗೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಉಪಕಾರ ಮತ್ತು ದೀನತೆಯಿಂದ
ಪರಿವರ್ತಿಸಿರಿ
ಆದುದರಿಂದ ಶಾಂತಿಯು ನಮ್ಮೊಳಗಡೆ ಇರಲಿ.

ಪ್ರಭು ಯೇಸು ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನೇ
ನಮ್ಮ ಬಿಗಿದಪ್ಪಿದ ಮುಷ್ಟಿಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಿರಿ
ಹಾಗೂ ಅವುಗಳನ್ನು ನೀಡುವ ಕೈಗಳಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿರಿ
ಆದುದರಿಂದ ಶಾಂತಿಯು ನಮ್ಮ ಜೊತೆ ಇರಲಿ.

ಪಾವನಾತ್ಮರೇ, ಜೀವ ನೀಡುವ ದಾತರೇ
ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿರುವ ಕೋಪ ಮತ್ತು ದ್ವೇಷವನ್ನು ತೆಗೆದು
ಹಾಕಿರಿ

ಹಾಗೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿರಿ
ಆದುದರಿಂದ ಶಾಂತಿಯು ಜಗದಲ್ಲಿ ನೆಲೆ ಮಾಡಲಿ.

ಸಂತ ಅರೋಲ್ಡ್ ಬಾನ್ಸನ್, ಸಂತ ಜೋಸೆಫ್
ಫ್ರೈನಾಡೆಮೆಟ್ಸೊರವರೇ
ನಮ್ಮ ಪಯಣದಲ್ಲಿ ಜೊತೆಯಾಗಿರಿ
ಆದುದರಿಂದ ನಾವು ಶಾಂತಿಯ ಸಾಧನಗಳಾಗಿ
ದೇವರ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವಂತಾಗಲಿ, ಆಮೆನ್!

Oriya (India – Orissa)

ହେ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର
ଆମର ଲୋଭ ଏବଂ ଗର୍ବକୁ ଦୂର କର
ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ କୃତଜ୍ଞତା ଏବଂ ନମ୍ରତାରେ ପରିଣତ କର
ଯାହା ଫଳରେ ଶାନ୍ତି ଆମ ଭିତରେ ରହି ପାରିବ ।

ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ଆମର ଭାଇ
ଆମର ବନ୍ଦ ହୋଇଯାଇଥିବା ମୁଷ୍ଟିକୁ ନିୟ
ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ଭଦାରତା ହସ୍ତରେ ପରିଣତ କର
ଯାହା ଫଳରେ ଆମ ମଧ୍ୟରେ ଶାନ୍ତି ହେଉ ।

ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା, ଆମ ଜୀବନ ପ୍ରଦାତା
ଆମ ହୃଦୟର କ୍ରୋଧ ଏବଂ ଘୃଣାକୁ ନିୟ
ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରେମରେ ପରିଣତ କର
ଯାହା ଫଳରେ ଜଗତରେ ଶାନ୍ତି ଆସିବ ।

ସେନ୍ଦ୍ର ଆନୋଲୁ ଜାନସେନ୍, ସେନ୍ଦ୍ର ଗୋସେଫ୍ ଫ୍ରେନାଡେମେନ୍,
ଆମ ରକ୍ଷାରେ ଆମ ସହିତ ରହ
ଯାହା ଫଳରେ, ଆମେ ଶାନ୍ତିର ଉପକରଣ କରି
ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରେମ ପ୍ରଚାର କରି ପାରିବୁ ।
ଆମେନ ॥

Tamil (India – Tamil Nadu + Sri Lanka)

ଅନୁପ୍ରାଣ ତନ୍ତେୟାୟାମ୍ କଡ଼ାୟେ!
எங்கள் பேராசை மற்றும் பெருமையை எடுத்துக் கொண்டு
அவற்றை நன்றியுணர்வு மற்றும் பணிவாக மாற்றவும்
அதனால் எம்மில் அமைதி நிலவட்டும்.

எங்கள் அன்பு சகோதரராகிய இயேசுவே!
எங்களுடைய மூடிய கைகளை எடுத்துக் கொண்டு
கொடுக்கும் கரங்களாக மாற்றவும்
அதனால் எம்மில் அமைதி நிலவட்டும்

வாழ்வுதரும் பரிசுத்த ஆவியானவரே !
எங்கள் இதயத்தின் கோபத்தையும் வெறுப்பையும்
எடுத்துக்கொண்டு அவைகளை அன்பின் சின்னங்களாக மாற்றவும்
அதனால் எம்மில் அமைதி நிலவட்டும்

புனித அர்னால்டு ஜான்சன் மற்றும் புனித ஜோசப் ஃப்ரீனாடெமெட்ஸ்!
எங்களுடைய வாழ்க்கை பயணத்தில் எங்களோடு செல்லுங்கள்
அதனால் உங்களோடு இணைந்து நாங்களும் சமாதானத்தின் கருவிகளாக
கடவுளின் அன்பை பறைசாற்றுவோம்
ஆமென்

Kuki (India – Manipur, Mizoram, Nagaland)

Kapau Pathen kakiletsah naho ule kahoiam nahou jousehi la'nleng kipana le kineosah na Hinson kalah uva chakma aumthei nadingin.

Jesus kagolpha –u khut tum kijel jousehi ngailut thilpeh na khut hinsosah in, kalah uva chamna hunglhunthei nadingin.

Hinna eipeuva Lhagoatheng, kalungsunguva konin lunganna le kimudana jouse ladoh inlang Ngailutna hinsosah in vannoiya Chamna aumthei nadingin.

Mitheng Arnold Janssen, Mitheng Joseph Freinademtz kalamlah nauvah neilhon piuvn, Chamna umnadia manchah hohin pathen ngailutna kaphonjal thei nadingun kahung tao uve.

Amen

Anal (India – Manipur + Myanmar)

Kapa Hin Asapavan, Penal ru Epo ki palung thu he kale pecha hin nu, Mi Unsha clo naru pe pa cha thi ki palung thu, kape cha khin. Tutuwng changed na to ka kuwng hin che naka.

Jesu, Nihin ki Une, Ral Kato nahin ka ku hin he kato pe hin nu, epe cha ki ku ha. Ka uol pe cha khim, Amatuwng chanhed na hekakuwng hin amnaka.

Thove ithiing, punshi epe cha, palung thina ru mi ehal naki kapalung hin he karlo pecha hin nu, Mi unsha elo na ha ka oul pech khin, Amatuwng changed na dohtipam thung cheng naka

Ethiing Arnold Janssen, Ething Joseph Freinademetz na pejam cha ki kuli to, Athu cha hin kaning.

Amen

Indonesian / Indonesia

Allah, Bapa kami
ambillah keserakahan dan kesombongan kami
dan ubahlah menjadi rasa syukur dan kerendahan hati
agar kedamaian ada di dalam diri kami.

Yesus, saudara kami
raihlah gengaman tangan kami yang tertutup
dan ubahlah menjadi tangan yang memberi,
agar damai sejahtera hadir di antara kami.

Roh Kudus, pemberi kehidupan,
ambillah amarah dan kebencian dari hati kami
dan ubahlah menjadi cinta kasih
sehingga damai hadir dalam dunia.

Santo Arnold Janssen, Santo Joseph Freinademetz
Sertailah kami dalam perjalanan kami
agar kami mampu menjadi alat perdamaian untuk
menyatakan cinta kasih Tuhan.
Amin.

American languages / Idiomas americanos

Guaraní
(Paraguay)
Mapudungun
(Chile)

Guaraní (Paraguay)

Tupã Ñandejara, Rojejure ndéve emoambue haguã aguije ha mirÑme ore mba'epota ha jejapo ikatu haguãicha py'aguapy oÑme oreapytepe

Jesús ñande kyvy rome'ñse ndkve ore pojopy ha rojeruve aguive emoambue jaiporúvo japóiramo nãme'ñ haguã py'aguapy ojupe.

Pytú Marangatu eme'ñva tekove rojejure ndkve ore angapygui tojei pe nembotuicha ha jeja'e'y ikatu haguã oÑ py'aguapy ko arapype

San Arnoldo Janssen, San Josk Freinademetz oremair' ikatu haguã romoguahe py'aguapy roikohaipy romombe'úvo mba'eichapa ñande rayhu Tupã Ñandejára.

Mapudungun (Chile)

Feley may wenu mapu chaw, feley may wenu mapu ñuke,
Elumutuiñ tami kimün, elumutuiñ kiñe tremon kalül, kiñe tremon mollfün, kiñe tremon longko elumutuiñ.

Feymew, wenu Fücha, wenu Kushe, küme llakon piwke eluniemuaiñ
túfachi mapu mew

Eimu, rangin wenu mulelu: weche wentru, ulcha domo
Elumutuiñ tamu kimün elumutuiñ tamu poyen, feymew küme mongen kom che niepe
ülmen piwke kom pu che niepe.

Lig pullü, ngenmapu. Itrofill mongen ñi püllu. Fachi antü may llollipopupeeuy.

Elutuen tami newen

Alkutuafen ta iñ llollipopun. Furenien, elumuyiñ küme poyen piwke, femgechi kom che
ülmen feleal.

kom kümekeche ñi ngeal wallontu mapu mew

Epu kuifykeche Arnoldo Janssen ka Kosé Freinademetz yem

küme feleal kimeltuenew, kellumutuiñ ta iñ rüpu mew

femgechi, Elchen ñi futxa poyen mew kimeldünguayin

Felepe may

African languages / Idiomas africanos

Xitsonga
(South Africa / Súdfrica)

Twi
(Ghana)

Asante-Twi
(Ghana)

Dangme
(Ghana)

Xitsonga (South Africa / Súdafrika)

Xikwembu, Tata wa hina
teka makwanga ni ku tinyungubyisa ka hina
u swi hundzula minkhenso ni ku titsongahata
leswaku kurhula ku ta va endzeni ka hina.

Yesu, Makwerhu wa hina
teka mavoko lama fumbarheleke
u ma hundzula mavoko lama nyikaka,
leswaku kurhula ku ta ta eka hina.

Moya lowo kwetsima, Munyiki wa vutomi
teka ku hlundzuka ni rivengo etimbilwilni ta hina
u swi hundzula rirhandzu
eswaku ku rhula ku ta va kona emisaveni.

Mukwetsimi Arnold Jansen, Mukwetsimi Joseph Freinadametz
Fambani na hina endleleni ya hina
Leswaku hina, tani hi va kondleteri va ku rhula
Hi twarisa rirhandzu ra Xikwembu.
Amen.

Twi (Ghana)

Agya Nyankopong,
gye yen pesemenkomenya ne yen ahomasoö
na sesa no ma no nye yen aseda
ne ahobrasee, sedee ebeye na
asomdwie aba yen mu.

Yesu, yen nnua
gye yen atwedee na sesa no ma no nye akyedee nsa,
sedee ebeye na asomdwie aba yen mu.

Öbrakyefoö Honhom Kronkron,
gye yen abufuo ne ötan a ewö yen akoma mu
na sesa no ma no nye ödö,
sedee ebeye na asomdwie aba yen mu

Ahotefo Arnold Janssen ne Josef Freinademetz
monka yen ho woyen bra akwantuo mu
sedee yebeye Nyankopong dö
dawubo ho asomdwie senkyrene

Enye hö

Asante Twi (Ghana)

Yɛn Agya, Nyankopɔn
se sa yɛn adufurope ne yɛn ahomasoo
na ma no mmɛye nnaseɛ ne ahobraseɛ
se deɛ ebeye a, asomdweɛ ebetena yɛn mu.

Jesus, yɛn nua
se sa yɛn nsa akyi a, eye den
na ma emu ngo
se deɛ ebe ye a, asomdweɛ ebetena yɛn mu.

Sunsum Kronkron, wo a, wo ma nkwa
yi abufuo ne ɔtan firi yɛn akoma mu
na ma no nye ɔɔ
na ama ewiase anya asomdweɛ

Ɔhoteni Arnold Janssen, Ɔhoteni Joseph Freinademetz
mo nka yɛn ho wo yɛn anamɔn tuo yi mu
na ama, yɛn a, yeye asomdweɛ mma no
abo Nyankopɔn do no ho dawuro.

Enye ho.

Dangme (Ghana)

Wa Tse Mawu,
Ngɔɔ wa heko ke he no huemi ɔme
Ne O dai me ke pee sina ke he si bami,
Bo ne pee ne tue mi jomi ne hi wa mi.

Yesu, Wa Wetsɛ,
Ngɔɔ wa kpele de ne wa mama ame
Ne O dai me ke pee no hami ninehi,
Bo ne pee ne tue mi jomi ne hi wa kpeti.

Mumi Klouklou, Wa Halɔ,
Ngɔɔ wa tsui mi abofu ke ninye, ɔme,
Ne O dai me ke pee suomi,
Bo ne pee ne tue mi jomi ne ba je ɔ mi.

Hetsolo Annold Jansen, Hetsolo Joseph Frinademetz,
Nyee pie wa he nge e blo no ne wa ma ke yaa jaje Mawu suomi ɔ ne ɔ mi

Amen

Thank you to all who translated the prayer.

Gracias a todos los que tradujeron la oración.